

「水処理の英語表現」 その2

~English Expression of Water Treatment~

グローバルウォータ・ジャパン代表 吉村和就

(国連環境テクニカルアドバイザー)



ハイフラックス社CEOオリビア・ラム氏と談笑する筆者

I. 英語表現とは

1. 英語表現の特徴

「読む・書く・聴く・話す」

英語に限らず、すべての言語は意思疎通 Communication の道具であり、Written communication 「読む、書く」能力と Oral communication 「聴く、話す」両方の能力が要求される。

「読む」能力は、学生時代にある程度慣れ親しんでいると思うが、科学的文章表現作成には理工系以外の人には、あまり縁が少なかった。

たのではないか。

特に日本語の特徴は「主語をは

つきりさせないのが良い日本語」

であり、英語では、「主役が明記されているのが、良い英語」である。英語では常に主語が要求されることを頭に入れておくこと、主語のない会話はありえない。

II. 英語と日本語の違いは？

1. 日本では自分の気持ちを控え目に表現することが多いが、英語では自己を直接的に表現することが多い。

2. 日本語の場合、結論を最後に述べたり、あるいは明確にしない場合が多いが、英語は結論を先に述べ、その後具体的に論理的に説明する場合が多

い。

英語……I love you, because you are so beautiful.

3. 日本語は(主語)+目的語+動

詞の形が多いが、英語は主語+動詞+目的語の形が多い。

4. 日本語は語順を変えても、ある程度は理解できるが、英語の場合は理解できなかったり、意味が違ってくる場合が多い。

英語……My father gave me a

book (○).

『日英比較言語学入門』(大修館)

	英語	日本語
考え方	自主的・合理的	受容的・忍従的
対自然	対等→支配的	従属的→点景
中心点	主体の行為	場面・雰囲気
表現原理	論理性・抽象性	気分性・具体性
表現形式	遠心的・外交的	求心的・内向的
表現性格	動的・積極的	静的・消極的
語順	主語→述語→目的	修飾語→述語
文の中心	主語(文頭)	述語(文末)

英語と日本語のアクセントの違い

言語種	アクセント	母音
英語	強弱が繰り返される	少ない
日本語	高低	多い

Gave me a book my fath
er. (×)

5. 日本語は子音+母音の形が多
いが、英語は子音+母音+子音
の形が多い。

英語……cat(猫) bad(悪い)、
sit(座る)

6. 日本語は高低のアクセントが
主であるが、英語は強弱のアク
セントが主である。

例：日本語…hashi

英語……dog

従って良く通じる英語は、文に
強弱があり、しかも母音を発音し
ないつもりが良い結果をもたらす。

Ⅲ. 英語論文作成の留意点

1. 基本文章

「論文を読まなくても、データ
を眺めただけでその研究がすばら
しいことがわかる」のが理想的な
論文。だからデータの見せ方に工
夫をこらす。

論文や発表では、「分かりやす
い」と「おもしろい」はだいたい
同義語で、「わかりにく」と「つ
まらない」はまったく同義語であ
る。ひとつの論文で二つの課題を

同時に扱うのはやめること、結論
はひとつに。

2. 良く使われる前置詞

「～によって。～によって解析
した。～によって得られた」

By 人により

by engineers

By 装置により

by thermometer

On 装置(複雑な)により

on GC-MS

With 道具により

with a microscope

From ～の理論

from the theory

in terms of ～の観点

in terms of projection

via ～の経路

via e-mail or facsimile

in ～の範囲

in this description

3. よく使われる接続詞

3-1 帰結(故に)、結論とし
て

Therefore 堅く結論を導く

therefore, A is B

Thereby それに関して

thereby, inspection of water
quality

Thus 理由から

thus we can obtain the results

Hence 理由(論理的)理由に
より hence=therefore

according to ～

according to 良く使われる

according to scientist

in consequence

soの(必然的)結果として

in consequence modeling

Accordingly,

accordingly, the magazine

Due to this 理由のため

due to mechanical trouble

Owing to this 理由のため

owing to this ozonation

For this reason

理由から

for this reason, BOD reducti
onis

As result

(前文)からの結果として

as a results, COD reduction is

3-2 原因/理由/結果として

Because なぜなら

Because なぜなら

Because なぜなら

because of power failed

Since なぜなら

since malfunction devices

attribute to ～のせいである

due to ～のせいである

due to traffic jam

results from 起因する

result from B

arise from

～のせいである

arise from darkness

originates from ～のせいである

originate from underground

water

caused by ～原因による

caused by B

take account of

考慮する

take account of data abuse

And so その結果

and so it doesn't create

3-3 追加情報として

Further more

さらに

buy furthermore and other

products.

Moreover

- moreover the technology is
- Additionally 他び' *kyōbi*' *kyōbi* additionally A
- in addition to 他び' *kyōbi*' *kyōbi* in addition to B
- besides 他び' *kyōbi*' *kyōbi* besides A
- aswell へみかた aswell as BOD
- also へみかた also B
- simultaneously 同時び' 一度に simultaneously prevent and prepare
- similarly 同様び include the word similarly
- as well as 同様び A as well as B
- like wise 同様び like wise him

3—4 否定' 逆説' 反論を展

- however しかしながら

- nevertheless されどもかかわらず
- although, though しかしてだけれども
- in spite that それにみかかわらず
- on the other hand 一方' しかしながら
- on the contrary 一方' それに反つて(堅く)
- in contrast 一方' しかしながら
- meanwhile だけれども' 話は変わって
- whereas に反つて' ところが実は
- incidentally (偶然に) ヲノオカ

3—5 目的を導く

- so that や目的として so that BOD reduction is
- so as to どのように
- so as to get a enough time
- in such a way that どのようにして
- in such a way that we show
- Id not

- in such a way as to や目的として
- in such a way as to prevent

3—6 強調' 指摘する

- Pointed out 指摘された
- We pointed out that
- Note that 強調する' 注目
- Note that reading and sending email
- It is not able that 注目し値する
- It is not able that testing result
- It is noteworthy that 注目すべき' 顯著な
- It is noteworthy that
- Emphasize that 強調する' 力説する
- Emphasize that your risk
- Keep in mind that 心に強める
- keep in your mind that your health

3—7 証し強める' 強調する

- that is, かなが
- that is, critical point

- In other words 他に強める
- In other words, he is optimistic
- Namely かなが
- Good person, namely her husband
- Especially 特び
- Especially, his performance is excellent
- Particularly 特び
- Particularly for the university

- In particular 特び
- In particular. DO is
- Generally 一般的に
- Generally, his writing manner
- Certainly 確か
- Certainly, you may have A
- Altogether altogether
- Altogether, the development
- Evidently 確かに
- Evidently, she never knew his action
- Specifically 具体的に
- Specifically more specifically